

Marina Čistâkova

Культ Параскевы Тырновской в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском : пространные жития на русской мове

Rocznik Teologiczny 54/1-2, 167-183

2012

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Культ Параскевы Тырновской в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском: пространные жития на руськой мове

Наиболее ранним свидетельством знакомства восточных славян со св. Параскевой (Петкой) Тырновской является ее память в Евангелии-тетр 1144 г., происходящем из Галицко-Волынского княжества (Москва, Государственный Исторический музей [ГИМ], Синодальное собр., № 404)¹. Почитание Параскевы-Петки на территории единой Киевской митрополии начинается с конца XIV в., о чем свидетельствуют: а) память, тропарь и кондак этой святой в Псалтири митрополита Киприана (Москва, Российская государственная библиотека [РГБ], фундаментальное собр. МДА, № 142, 1-я четверть XV в.)²; б) упоминание о ее мощах, находящихся в Тырнове в „Списке русских городов, ближних и дальних“, составленном в конце XIV в. также в окружении митрополита Киприана.

Распространение культа Петки Тырновской в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском продолжается и в последующие XV–XVII вв. Некоторые рукописи, созданные в этих

* Maryna Czysziakowa jest pracownikiem Instytutu Języka Litewskiego w Wilnie.

¹ Упоминание Петки Тырновской и Иоанна Рьльского в месяцесловной части кодекса, добавленной к Евангелию в конце XIII в., обусловлено копированием данного месяцеслова с болгарского оригинала. См. подробнее А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*, Москва 2010, s. 405, сноска 126.

² Список является древнерусской копией со среднеболгарского оригинала.

Гимнографические произведения в честь преподобной Параскевы Тырновской широко представлены в рукописных служебных и праздничных минеях XVI–XVII вв., созданных и бытовавших в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском⁷. Списки с этих территорий количественно преобладают над великорусскими списками миней с житием Петки, что говорит о более широком распространении гимнографических произведений в честь преподобной в Польско-Литовском государстве⁸.

Таким образом, в книжной традиции Польши и ВкЛ представлен весь спектр агиографических и гимнографических сочинений Петке Тырновской на церковнославянском языке⁹. Помимо этого в честь святой были созданы тексты на руськой мове¹⁰, которые из-за специфичности языка и ограниченности списков территорией

XVIII вв. Сост. С. Долгова, Е. Иванова, А. Турилов, Т. Субботин-Голубовић, Белград – Москва 2009, s. 104–105. Списки содержат молитву за Георгия Бранковича, правителя Сербской деспотии с 1427 по 1456 гг., что позволяет датировать версию текста 2-й четвертью – серединой XV в. См. заметки на эту тему: А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana...* s. 295, 380.

⁷ В книжных собраниях Польши хранится более 40 рукописей со службой в честь преп. Параскевы, их перечень, классификацию на основе композиционных особенностей и публикацию структур отдельных служб см. в книге: M. Kuczyńska. *Południowosłowiańska poezja liturgiczna w zbiorach bibliotek polskich*. Szczecin 2003, s. 126–187.

⁸ А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana...*, s. 379.

⁹ О широком распространении культа Параскевы Тырновской в Польско-Литовском государстве свидетельствует не только корпус вышеназванных текстов. В индексе православных и униатских храмов в честь святой Параскевы в городах и местечках Речи Посполитой (по данным на 1772 год) зафиксировано 497 позиций, см.: W. Kołbuk, *Kościół wschodnie w Rzeczypospolitej około 1772 roku, Struktury administracyjne*, Lublin 1998, s. 379–380. Автор не разграничивал храмы в честь одноименных святых (в православной традиции известны 4 святых с именем Параскева), однако можно предположить, что немалая их часть была связана с почитанием преподобной Петки Тырновской.

¹⁰ С середины XIV в. в Великом княжестве Литовском сосуществовало два книжных славянских языка: церковнославянский и руська мова. Церковнославянский язык функционировал в литургической сфере внутри православной общины. Восходящая к древнерусскому языку руська мова применялась гораздо шире: официальные государственные документы, деловая переписка, светская литература. Таким образом, руська мова была основным средством межконфессионального и межэтнического общения внутри ВкЛ. С конца XIV в. на руську мову осуществлялись переводы религиозных текстов (Библия, жития святых и др.) и произносились проповеди. Так эти тексты становились доступными и понятными для широкого круга читателей и слушателей.

Польского королевства и Великого княжества Литовского редко оказываются в поле внимания исследователей.

Одним из первых на подобные материалы обратил внимание Э. Калужняцкий, опубликовавший пространное руськомовное житие Параскевы Тырновской в составе двух учительных евангелий из собрания библиотеки Перемышльского капитула¹¹, в настоящее время хранящихся в НБП, Акс. 2847, конец XVI в., Акс. 2755, 2-я четверть XVII века¹². Источником для перевода текста в этих списках послужила сокращенная редакция минейного жития с инципитом: *Свѣтлѣишіа сльнѣца прѣподѣвнѣне память Петкы, аште по дробноу тоу съповѣмгы житіе, дѣланіа же и хожденіа, таже ради христови любви поддѣет...*¹³. Согласно Э. Калужняцкому, последняя создана иеродиаконем Моисеем, сербом из Будима, имя которого читается в конце печатного сборника для странников, изданного Божидаром Вуковичем в 1536 г. в Венеции¹⁴. Ученые сходятся на мнении о создании сокращенной редакции специально для книги Божидача Вуковича, что подкрепляется и археографическим материалом¹⁵. Текст в учительных евангелиях Акс. 2847 и Акс. 2755 является сжатым пересказом моисеевой редакции, по ходу повествования неоднократно прерываемым обращениями рассказчика к слушателям. Например, один из эпизодов жития сопровождается таким комментарием: *Прото старан сѣ каждѣын христіанскѣи чловѣкуе, авгы есь не смердѣл из грѣхи своиа тако онои корабльник, але старан сѣ очищати грѣхи свои постом и*

¹¹ У Э. Калужняцкого они обозначены L I F. 4 и L I D. 6. См. E. Kałuźniacki, *Zur älteren Paraskevalitteratur der Griechen, Slaven und Rumänen*, Wien 1899, s. 77–81.

¹² См. их описания: A. Naumow, A. Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie...*, s. 154–155, № 321; s. 148, № 310; Г. Чуба, *Українські рукописні учительні Євангелія*, Київ – Львів, 2011, s. 66–67, № 13; s. 144–146, № 70.

¹³ Сокращенная редакция жития св. Параскевы, созданная на основе составленного патриархом Евфимием пространного жития, заканчивается рассказом о перенесении мощей в Тырново, ее текст опубликован и учтен среди других редакций пространного жития Параскевы, см. S. Novaković, *Život sv. Petke od patrijarha bulgarskoga Jeftimija*. [w:] *Starine*, T. 9, 1877, Zagreb, s. 53–59. Кл. Иванова, *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, София 2008, s. 248.

¹⁴ E. Kałuźniacki, *Zur älteren Paraskevalitteratur...*, s. LXXX–LXXXIII.

¹⁵ К. Иванова, *Житието на Петка Тырновска от патриарх Евтимий (Източници и текстологически бележки)*. [w:] *Старобългарска литература*. Т. 8, София 1980, s. 35.

молитвою, покѣстою, аманѣжнами свѣтъыми оубогихъ надѣлаючи и слоугъ церковныхъ не забываючи, абы есь пришол до такоижѣ ласки шт Господа Бога, такѣю шнал пан'на свѣтаа Парасковѣа достала...¹⁶.

Пространное житие преп. Петки на руськой мове представлено также в минее четъей из Национальной библиотеки Польши, Акс. 2996, не ранее 40-х гг. XVII в. В каталоге кириллических рукописей, хранящихся в Польше, указано, что рукопись принадлежала библиотеке греко-католического капитула в Перемышле, как и упомянутые Е. Калужняцким учительные евангелия с житием Параскевы. Руськомовное житие Параскевы в этой минее восходит к церковнославянской версии жития, созданной на основе редакции иеродиакона Моисея. Судя по руськомовному переводу в Акс. 2996, новая редакция возникла не ранее 1641 г., скорее всего, в Молдавском княжестве, т.к. текст расширен рассказом о перенесении мощей св. Параскевы в Яссы: *потѣ^а рокѣ по рождѣствѣ^а х^рбѣ^а, дх^ли: до землѣ^а колоскон перенесены стѣ^аы^а моцѣ^а, до славнаго мѣста Истѣ ѿ г^др^а, воеводѣ^а молдавскаго Василѣа Люпола. и положены сѣтѣ^а з' великою поучителностю, в' цркви стѣ^аыхъ трѣ^а стѣ^аи. Василѣа великаго, Григорѣа Бгослова, і Иванны Златооуцѣаго, ѿ тогѣ^а г^др^а з'мѣрванной. гдѣ и ннѣ^а чѣстно лежѣ^а*¹⁷.

К числу пространных житий преп. Петки на руськой мове следует отнести текст в составе рукописного отрывка из Библиотеки Российской академии наук [БРАН], 12.7.37¹⁸. Несмотря на то, что

¹⁶ Цитируется по: E. Kałużniacki, *Zur älteren Paraskevaliteratur...*, s. 79. Там же на s. 77–79 см. и другие примеры.

¹⁷ Некоторые фрагменты текста моисеевой редакции в тексте минеи Акс. 2996 сокращены (молитвы перед влахернской иконой Богоматери, рассказ о победах Ивана Асеня II и др.) и переосмыслены (эпизод с захоронением трупа капитана и др.), а также смещены хронологические рамки повествования: датой перенесения мощей святой в Тырново назван 539 год н.э. и добавлено, что событие произошло в 13-ый год царствования императора Юстиниана I (527–565). Похоже, молдавская разновидность пространного жития преп. Параскевы известна лишь в руськомовном переводе. Подробнее об этом житии Параскевы Тырновской и публикацию текста по списку Акс. 2996 см.: М.В. Чистякова, *Минейное житие Параскевы Тырновской на руськой мове (на материале списка Национальной библиотеки Польши Акс. 2996)*. [w:] Старобългарска литература, София 2013 (в печати).

¹⁸ Второй шифр этого отрывка – БРАН, собр. Э. Калужняцкого, № 34.

житие в составе этого фрагмента ранее было опубликовано¹⁹, рукопись до сих пор не описана и ее жанровая принадлежность не установлена. Просмотр de visu семи листов, датируемых серединой XVI в., позволяет утверждать, что рукопись является отрывком Учительного евангелия, поскольку следующее за житием Петки общее поучение святителям с инципитом: **Мовѣ Гѣ до пришѣшѣ до него жидѣ. А естѣ двѣ овцѣ, если кт[о М]ною²⁰ внидѣ, кѣдѣ изъавлѣ, и внидѣ] и изъидѣ и пожитѣ знаидѣ...** является толкованием на *Ион. 10,7* (другие тексты на с. 598 также характерны для учительных евангелий).

Руськомовная версия жития Петки в рукописи БРАН 12.7.37 является переводом с церковнославянского языка²¹. За основу для перевода также была взята моисеева редакция жития преп. Параскевы (нач.: **Свѣтлѣишѣа сльнѣца прѣподвѣнѣне память Петкы, аште по дробноу тоу съповѣмъ житїе, дѣланїа же и хожденїа, іаже ради христови любве подыѣт...**). Руськомовное житие в учительном евангелии БРАН 12.7.37 довольно точно совпадает с моисеевой редакцией²². Выявленные различия сводятся к следующему²³: 1) заново составлено вступление к житию (гл. 1); 2) во 2-й и 3-й главах текст жития сокращен.

1) Вступительная глава в руськомовном житии не является переводом или переделкой церковнославянского предисловия к житию, а заменена новой, более пространной версией. Вполне вероятно, что она составлена специально для руськомовной версии (в духе учительных евангелий), т.к. церковнославянские тексты с подобным вступлением, похоже, неизвестны. Ср.:

¹⁹ См. В. Зема, С. Зинченко, В. Фрис, *Metropolis Kijoviensis. Каталог і тексти петербурзьких зібрань*. Київ 2010, s. 178–182.

²⁰ Текст, указанный в квадратных скобках, мною восстановлен [– М.Ч.].

²¹ Руськомовное житие преп. Параскевы в составе учительного евангелия БРАН 12.7.37 представлено в конце статьи.

²² Текст по списку БРАН 12.7.37 был сопоставлен с моисеевой редакцией жития, последняя цитируется по изданию: S. Novaković, *Život sv. Petke...*, s. 53–59.

²³ Указаны лишь те различия, которые являются результатом сознательной правки. Помимо этого, между лл. 1 и 2 в списке БРАН 12.7.37 есть механический пропуск, по количеству пропущенных строк соответствующий одному листу текста.

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>Свѣтлѣишѣа сльнѣца прѣподвѣнныѣ память Петкы, аште по дробноу тоѣ съповѣли житїѣ, дѣвнїа же и хожденїа, таже ради Христови люввѣ подыѣтъ. Нѣ кто оубо тоѣ по чести изречеть дѣвнїа же и чюдеса, кто благодарнїа и застоупленїа и прѣдстательства, таже в Єпїватоухъ, таже в Тракин, Трьнове же и Мнсіи и Далматїи, не тѣчїю же нѣ и по вселеннѣи тоѣ вѣрѣшѣши вѣносимо илиѣ. Многа оубо и дл҃га боудеть ѡ прѣподвѣнѣи сѣи повѣсть; и нашъ оумь къ сѣи по лѣпотѣ не довлѣеть съповѣдати</p>	<p>Киннаа рѣвуть тоуж кто др҃жги наоучаѣ, з житїа и прикладѣ своего. такими маѣтѣ быти тїи, которїи его сл҃хчаѣ, оуказовати. але ѣ есмо в добрѣ лѣниви, а к направлєнїю нѣ пожитоуного. з словѣ и спра нашѣ ставити прѣ шуми ва вѣвѣдѣ нашѣ не можемо. до житїа сѣ ст҃гы бж҃їи оутѣкаемо, изъ нхѣ цнѣ и працты ва сл҃хчаѣ нашѣ покар҃мѣ д҃ховнѣи живота вѣчнаго подаючи. во єнї из самого ежннѣна своего, и вогазни бж҃еи добрѣ и цнотливѣ живѣтѣ. др҃сїи прѣз наоукѣ писма ст҃ого. а инїи за с прикладѣ и повѣстѣ цнѣ ст҃гы бж҃їи къ мл҃ти сѣ бж҃еи, и добрѣи его справѣ запалаѣтѣ. и ѣ тѣсноу дорогоу до сп[асє]нїа идѣтѣ. кд҃гы на вонои єтѣ воли наш[єи] алѣво дла прагннѣна рѣвѣи вѣчнѣи</p>

	<p>н[ε]вѣдомѣ, тѣи доучаснѣи и невѣдомѣи ѡпѣшати. алко ннѣшнѣ того свѣтнѣ сѣ добръ роз'миловати, ѡ ѡнѣи вѣчнѣи нескон'юнѣи пришѣи ѡпасти. Прошѣ тѣдѣи вшикѣи, которѣи тоѣ житѣе прѣбѣла Парасков'гѣи слѣхати вѣдѣ. авѣ то цо сѣ повѣт в' воззани бѣжеи оубажали, и колко можун еи справѣ и цнѣ стѣи наследовали...</p>
--	--

2. Сокращения, выявленные в результате сопоставления руськомовной версии с моисеевой редакцией, сводятся к устранению сравнительных оборотов (пропущенные фрагменты подчеркнуты) (гл. 2):

<p>ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ</p>	<p>БРАН 12.7.37</p>
<p>вѣсе вражѣе такоже нѣкотооруѣо паоучиноу разарааше къзны, и, <u>также Давидѣ, на къждо днь мѣслѣнаго низлагаше Голѣа</u> и вѣ видѣти иже въ злобѣ велии хвалештаго се змѣа хоудѣе низлагаема и попираема вѣтѣ моудрѣе сеѣ дѣвѣи, <u>также хоудоу нѣкотооруѣо п'тицоу. И сице оубо</u></p>	<p>вѣе вражѣи дѣавѣскѣи тако паоучинѣ розпорошила хитрости. и ѡного прегордаго в' злостѣ хвалѣуогѣ змѣа, хѣдаа панѣака потолочила. и тѣа свою оубрасила дѣшѣ...</p>

ПОДВИГШИ СЕ НА ЮСТЬСТВО И СИЦЕ свою оукраси доушоу...	
--	--

В руськомовной версии также немного сокращены тексты молитв (гл. 3):

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>твоемоу единокрдномоу послѣдовав'шоюю С'ыноу. <u>Е'кси</u> <u>немошть жен'скаго юстьства, Д'кво,</u> <u>Е'кси доуше моее ѡзлюбленїе, не</u> <u>имамь ин'гыне надежде, не имамь</u> <u>иного покрова, ты наставница, ты</u> <u>застоуп'ница, ты всеие жизни моее</u> <u>хранител'ница. Донд'же въ поустыни</u> <u>хождахахъ...</u></p>	<p>твоемѣ единокрдноѣ послѣдовала Б'нж, дондѣ въ пѣстыни хождѣхъ...</p>

В ряде случаев сокращения привели к небольшой перекомпоновке текста. Так, в канву повествования руськомовной версии вставлены некоторые содержательные элементы из сокращенного фрагмента (гл. 3), т.е. составители не только сокращали, но и пересказывали церковнославянский источник:

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>къ Царствоуюштомоу пришд'ши градоу, въ <u>Божїа Слова прѣкрасны</u></p>	<p>до Ц'риградѣ пришѣши, тако любоп'рацовитаѣ п'чала всѣ ст'гы</p>

<p> прїиде хрѡмь, что не дѣюшти и творештїи, колѣнонь уестаа творештїи поклоненїа, слъзныѣ тоуештїи истоуникы, втѣ срѣдца уестаа испоуштаюшти стенанїа; и поустыинное поминаюшти прѣвѣванїе, лютою сънѣдема вѣше пѣудїю, и по сѣмь такоже любовѣла на п'чѣла вѣсе пролѣтнїе цвѣты, сице иже тамо вѣса свѣтаа любовоууднѣ вѣтъшьдѣ мѣста... </p>	<p> цркви набожыни мѣтвѣ и слезами, и колѣнопоклоненїи и слъх[а]нїа утенїи навѣдила </p>
---	--

Выбор сокращенной редакции жития прп. Параскевы для перевода на руську мову вполне закономерен: со второй трети XVI в. именно эта версия получает широкое распространение в культурном ареале *Slavia orthodoxa*²⁴. Моисеева редакция послужила источником для руськомовной версии в минее четъей Акс. 2996, а также для упомянутых в статье учительных евангелий.

Пространные жития Параскевы Търновской в составе учительных евангелий БРАН 12.7.37; НБП, Акс. 2847, Акс. 2755 являются лишь небольшой частью руськомовной традиции Польского королевства и Великого княжества Литовского. В предварительном каталоге Г. Чубы указано еще 9 учительных евангелий с житием прп. Петки Търновской (перечислены в хронологическом порядке): Львовская научная

²⁴ Известное по изданию Божидара Вуковича житие преп. Параскевы позднее послужило основой для перевода на болгарский язык и вошло в некоторые дамаскины. См. подробнее: Н. Драгова, *Жанрова трансформация на етимиево житие за света Петка Търновска през XVI–XVII век.* [w:] Търновска книжовна школа: Културно развитие на българската държава краят на XII–XIV век. Т. 4, 1985, Велико Търново, s. 93–101.

библиотека им. В. Стефаника [ЛБНС], ф. 77, оп. I, № 5, 1585 г.; ЛБНС, ф. 2, № 379, 1588 г.; Российская национальная библиотека [РНБ], ф. 893, № 16, ок. 1604 г.; НПБ, Акс. 2584, ок. 1605 г.; ЛБНС, ф. 77, оп. I, № 32, 1641 г.; РНБ, ф. 893, № 15, первая треть XVII в.; НПБ, Акс. 2590, первая треть XVII в.; Национальный музей Украины во Львове, Ркк 441, вторая четверть XVII в.; Библиотека Института литературы им. Т. Г. Шевченко НАН Украины, последняя четверть XVII века²⁵. Классификация и исследование жития Параскевы Тырновской в этих списках является дальнейшим направлением изучения агиографических текстов в честь преп. Параскевы на руськой мове.

ЖИТИЕ ПАРАСКЕВЫ ТЫРНОВСКОЙ ПО УЧИТЕЛЬНУМУ ЕВАНГЕЛИЮ
БИБЛИОТЕКИ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, 12.7.37.

с. 585

Вин'нал р'кучь томж кто држгїи наоучаѣ, з житїа и прикладж своего. такими маю б'ыти тїи, которїи его слжхаю, оуказовати. але ѣ есмо в добрѣ л'бниви, а к направленїю нї пожитоуного. з восовъ и спраб нашї ставити прѣ шчима вѣ введѣ нашї не можемо. до житїа сѣ ст'чї бжїї оут'бкѣемо, из' ихъ цнѣ и працѣ вѣ слжхауѣ нашї покар'мї д'хов'нї живота в'бунѣмо подаючи. во ѣни из самого сжнїкнѣа своего, и вотажни бжїи добрѣ и цнотливе живѣ. дрвсїи прѣз наоукж писма ст'ого. а нїи

с. 586

зѣ с прикладѣ и пов'ѣстѣ цнѣ ст'чї бжїї къ мѣти сѣ бжїи, и добрѣи его справѣ запалаю. и ѣ т'ксною дорогою до сп[асе]нїѣ²⁶ идѣ. кадѣ на вѣнои ѣт' воли наш[и] ал'ко дла прагн'кнѣа р'кучи в'бунѣи н[е]видомѣ, т'ын дочасн'ын и невидомѣи шпцати. алко нн'кшнї того св'ѣнї сѣ добрѣ роз'миловати, ѡ шнѣ в'бунѣи нескон'чонтї пришлѣи ѡпасти. Прошж тедѣи шнїкї, которїи тоѣ

²⁵ См. описание этих рукописей: Г. Чуба, *Українські рукописні учительні Євангелія...*, s. 149–170, № 1, 2, 13, 16, 30, 37, 62, 64, 70, 76, 88.

²⁶ Здесь и далее текст, указанный в квадратных скобках, мною восстановлен. Многоточием обозначена утрата фрагментов текста. [– М.Ч.].

житіє прѣпѣла Парасковѣгін слѣхати вѣдѣ. акгы тоцо сѧ повѣѣ в' вотази
 бѣжи оубажали, и колко можзѹи еи справѣ и цнѣ стѣгы наследовали. Сѣла
 стала прѣпѣла Парасковѣгѣла ѡуизнѣ имѣла Спиватгы. родителѣ
 бл҃гочестивгыи, ходоуи въ вѣѣ бѣжѣ за[по]вѣдѣ неѡуклонно. мѣтинѣю и
 доврѣдѣствѣи все свое оукрашаючи житіє. Вгыховали тѣ сѣю доврѣю и чистѣю
 голбвицѣ хѣж в' подобнѣгы ѡвгычаѣ, и законѣ бѣжѣю доврѣ тѣю наоучивши,
 до нѣнѣгы ѡишли ѡбителѣ. дѣднѣкѣ домѣ ставивши Парасковѣгѣю, съ вратѣ
 Сѡфиліѣ. которѣ потѣ еѣкпѣ

... (утрата двух страниц)

с. 587

ложила привѣжище свое. слезгы ѡ ѡуи непрестанно испѣцаючи. и так' в
 жѣскѣ тѣлѣ, мѣжеского доставши розѣмѣ. вѣѣ вражѣи дѣавѣскѣи тако
 паоучинѣ роспорѣшила хитрѣсти. и ѡного прѣгордаго в' злоствѣ хѣлаѡуогѣ
 смѣла, хѣда панѣка потолочила. и тѣ свою оукрасила дѣшѣ, и на нѣ испѣнило
 сѧ прѣрѣкое слово; вѣждѣлѣствѣ цѣрѣ доврѣтѣ твоеи. и тѣ вѣвѣ мѡвою и дѣлѣ
 житіє свое оукрасивши, лѣта достатѣчнѣи прѣмѣшкала на пѣци. Ноуи еднѣи
 на мѣтѣвѣ сѧ по ѡвгычаю вдавши. и рѣки на нѣо оумилно вѣз'дѣвши,
 оузрѣла нѣкакѣе вѣжтѣвѣное видѣнѣе. юношѣ нѣкакѣого прѣсвѣтлаго ко неи
 пришѣшого, и еи мѡвѣѡуого. пѣстѣнѣю ставивши до ѡуизнѣи вѣр'ни сѧ. тѣ
 ти подѡбаѣ тѣло земли ставити, дѣшѣ ѡдати до вѣкѣнѣгы радѣсти. силѣ
 тѣдѣгы привидѣнѣа ѡного роѣважаючи, ѡ бѣ тоѣ вгыти зроѣдѣла. радѣючи сѧ
 ѡ тѣлеснѣо роспрѣженѣи. фрѣсѣючи сѧ ѡ оставленѣи пѣстѣнѣнѣ. ни вѣвѣм тѣ
 иного дѣшѣ

с. 588

ѡуицаѣ, и на первое подѡбѣи привѣдѣи, іѣ пѣстѣнѣное житіє, и покоинѣа
 мѣтѣа. Я вшѣ же и не хотѣѡуи пѣстѣнѣю ставила, и до свѣта вернѣла сѧ. и
 до Цриградѣ пришѣши, тако любѡпраѡовитаѣа пчѣла вѣѣ стѣнѣи цѣркѣвы
 навѡжгыи мѣтѣа и слезали, и колѣнопоклонѣнѣи и слѣх[а]нѣа ѡтѣнѣи
 навѣдила. и къ прѣсвѣтлоѣмѣ бѣжѣа Мѣтрѣ прѣидѣ храмѣ, то ѣ цѣрк[вѣ] которѣа

влахернѣ именуѣт сѧ. и тѧ и к тои ѹтѣни припадши иконѣ, теплѣ нещѧно
вѣливаючи слезы и мовашу. тобѣ влѹце въ шпѣкѣ ѡдаю вшитѣ мои живѣ.
на тѧ всю мою покладѧю надѣю, не ѡдали оубогѣю мене. не завѣтѣди мене
свою рабѣ, которѧ ѣ ѡ молодости твоѣиѣ единородномѣ послѣдовала Бѣж,
дондѣ въ пѣстѣни хождахѣ, тебе помощницу имѣ. ннѣ же до свѣта вѣнжлѧ
сѧ. ни которѣи ишеи помочи шкрѣ тебе потребѣю. нынѣ оубо влѹце прѣстани
ми оубогѣи, и вѣди ми спѣшница, наставница, и шпатрѣжа, ѧ до конца
живота моего. инои бо надѣи шкрѣ тебе не имангѣ.

л. 589

тѧ тѣдѣ всю дѣшею помолити сѧ, и всю надѣю на Бѣжю Мѣрѣ
вѣзвѣвши, до свои вернѣла сѧ ѡуизнѣ. и дошѣши Епивѣ превѣла тѧ ѹѧ
немалѣи. трѣдѣ къ трѣдѣ, и волѣзни къ волѣзни прикладаючи. постѣ и
мѣтвѣли себе оукрашаючи. едина къ единомѣ Бѣж всегда вѣсѣджючи. ѹасѣ
немаломѣ милишѣшѣ, свое ѡшествіе ю ѡсюдж зрозжѣла. зарѧ на мѣтвѣ сѧ
швернѣла. и слезѧи шквивала лице земли; влѣколюкѣ влѣко глѣощи. не презри
мене свою оубогѣю рабѣ, которѧ ѣ шшѣко длѧ твоего стѣго имене шставиѧ,
и тобѣ послѣдовала. и ннѣ всещедрѣ Гѣ, повѣли аггѣлѣ мирнѣ пригати мирно
оубогѣю дѣшѣ мою. и нехѧи не вѣдѣ ми заворонѣ вѣсхѣ ѡ нечистѣи и скрѣтнѣи
вѣсѣ. но сподоби мѧ съ дрѣзновеніе прѣстѧти твоѣѣ страшномѣ прѣлѣж. тако
влѣвѣ еси вѣвѣки. и тако влѣженнѣю свою ѡдѧ дѣшѣ в рѣцѣ вѣжѣи. тѣло же
ѣл положено вѣтѣ въ гробѣ ѡ нѣкоторѣи хрѣтолюбѣ. алѣвѣ не шквивѧ себе

с. 590

никомѣ ѡкѣдѣ в[ыстѣ] и кто ѣт. лѣ вѣла непознаѣма до днѣ исхода ѣл
ѣ к Бѣж. сицевѣла подвижи прѣвѣнѣла мѣрѣ, сицевѣла вѣкѣи влѣженнѣла
Парасковѣгѣи. которѧ того малого ѹасѣ на земли працюѣвши и злотѣвѣвши
великѣю на нѣси штримѧла слаѣвѣ. яѣ и тѧ не занехѧ Бѣж рабѣ надѣ[о].
вѣшпѧмѣтнѣж лежѧти, ани зѣпѣсов[ѧ]нѣ сказити сѧ незмазаномѣ шно[ѣ] тѣлѣж.
но и ш сѣ показа ѹюдо дивно. Стѣпникѣж нѣѣкакѣж тогдѣ влѣ... того мѣсѣце,
на стѣпнѣ постничѣск[ѣ] житіе проѣѣдѣшѣ, и Бѣж и себе вниѣающѣ. трафѣло
сѧ корѣвѣник[ѣ] нѣѣкоѣмѣж хоробою лютою волѣвши сконѣати сѧ. тѧ нѣгдѣ
повѣженѣ вѣтѣ. и поѹѧ смрѣ исхѣдити вѣшнѣрно, тѧ и не могѣлѣ никто минѣжти

и изблжкити сѧ пжтѣ ѡнѣ. не тѣко, але и стѣпникъ не могъшѣ стерпѣти смродъ ѡного зъшѣ з стѣпа. и просѣ ѡбъывателѣ тамошниѣ, абы въывравѣши гѧмъ закопали смердѡвѣи трѣ ѡ. а кдгы дѣ ѡнъ въывирали въглажкѡвѣ

с. 591

знаишли тѣло в земли лежацие цѣло безъ нарѣшена и безъ наиниѣшен шкоды алво сказгы. издѣмѣвши сѧ днѣвѡвѣ сѧ знаидѣниѡ ѡномъ. а вшѣ же тако простаци глжпѣи ѡнѣ трафѣнѣ такъ такъю малѣю рѣвѣу занеѣхали. и близко тѣ трѣ ѡ вѡнѡвѣи закопѣ. але скоро до долѣ розъышли сѧ, рѣвѣ ѡнѣю розголосили. Гѡврѣи нѣкакѣ ѡ нѣ мж бѣговинѣ, и хрѣтолюбивѣи, в долѣ своѣ въывши, въ вѣчернѣи ѣасы такъ емъ ѡбъвѣдѣ вѣи на мѣтѣс сѧ вѣдѣ. и прилежно къ бж мѡвж твораше ѡ всѣ своѣ домъ. и по мѣтѣк заснѣ, и привидѣло сѧ емѣ, такѡвѣ цѣрцѡ нѣкакъю на пресвѣтлѣ сѣдѣщѣю маестатѣк, видѣти. а ѡколо неи великѣю великѣ пресвѣтлѣи вѡнѣи стѡяциѣ. которѣи хрѣтолюбивѣи ѡ видѣшѣ, стѣрахѣ зжѣтѣ вѣи. на землю сѣбе поверже. не могъшѣ свѣтлости и красотѣи ѡнѣ съ дръзновѣнѣи зрѣти. лѣ едѣ ѡ свѣтлѣи ѡнѣ, иливши за рѣкѣ понесѣтѣ его, мѡвѡшѣ. Гѡврѣи, процо тѣ занеѣхѣ

с. 592

есте тѣло прѣвѣнѣа Пар[аск]овѣи лѣ рѣхѣло тоѣ въывѣвши, в хѣдогонѣ п[о]ложѣте его трѣмнѣ. въждѣлѣ [вѣ] цѣрѣ добротѣк еѧ. и въсѣхотѣвѣтѣ тѣ[ю] про]славити на земли. тѣ и ѡнаѧ пресвѣтлаѧ цѣрца мѡвила емѣ. цѡ рѣлѣк в[ъ]ывѣши тѣло мое на поцтивѣ полож[и]те мѣсци. аловѣ не могѣ ю тѣ д[о]лго терпѣти смродъ трѣпа ѡног[о] а ѣти и ѧ естѣ ѣлѣкѣ, и тѣ же ѡ м[а]тернѣи лѣжеснѣ рѡжденнаѧ. ѡвѣи[з]на мѡѧ тѧлѣ ѣтѣ ѣниватѣи зѡвѣмаѧ кдѣ вѣи тѣрѣ мѣшкаѣте. Той ноѣи нѣкакаѧ бѣговинаѧ невѣста на им[ѧ] ѣвѣиѡѧ, подѡбноѣ ѡномъ видѣнѣи видѣла. и на оѣтрѣнѣи днѣ ѡвѡи достатѣчѣне всѣ людѣ ѡповѣдали. а кдгы тоѣ мѣдѣ посполитѣи оѣслѣшѣ. зараѣ вѣици великѣи оѣвѣгѣ, и съ оѣсѣдѣи ѡноѣ зацноѣ тѣло въывѣли. и гѣ нѣкакомъ дорогомъ клеинѡтѡви дѣвѣли сѧ. вѣзѡвши ѣ оѣцтѣи съ свѣѣчѡми, и кадилѣи, и мѡрѣи многоцѣннѣи, съ радѡстѣиѡ положили в цѣркѣи стѣи аплѣ. в которѣ лежѡшѣ

л. 593

мн... тые... знаки уинило. и не [тѣмько] в сторонѣ внои, але и по всеѣ
 школинуѣ сторонѣ чюда и знаки шныи знаемы бѣи. вси бо въ школици
 хорын и немощныи приходячи съ вѣрою, здорова ѿносили. и розгласила сѧ
 таа рѣчѣ по всеи шкѣргови страны внои. Часъ тедѣ немаломъ минѣвши,
 и грецескаго црѣвѣа державѣ славиши. пошценіе бжїи римляне штримали е
 которыхъ палицею желѣзною бжтвенное писаніе именѣ. и ѿ шпановали
 Цриградъ, вшико пошценное научина вѣ ветыдѣхъ забрали. еше до того чтины
 стѣи тѣла, и всю црковню красотѣ, и всеѣ цркѣи скарѣты. и просто рещи все
 мѣсцькое богѣство, вшико в Рї ѿпжстили, и ѿслали. цю видячи
 блгочестивѣ совѣ, жалости и фрасѣнкѣ покрывѣ ѿ шлѣ. и ничого иного ѿ
 нї не слышати бѣло. шпрѣ, вѣстани вѣскѣю спиши Гї. вѣскѣю забываеши
 нищетѣ нашѣ и печѣ нашѣ. и дален.

л. 594

Того часа блгочестїе [с]лавне и мощно штримѣ блгочести[вѣи црѣ]
 бѣгѣскїи Іванѣ Ясѣнь. снѣ старого царѣ Ясѣнѣ. и никдѣ шныи наиздоѣтѣ
 не оубоав сѧ, але и чѣ шасливѣи ошмотривши, на нечестивѣи шпанована
 м...жне совѣ поучѣ. и все македѣское панство штримѣ. еше и Оурѣ, съ всею
 Яфѣскою странною, то е стѣи горою. того тѣ и славныи Солѣ, съ всею
 Феталию. такоже и Тривалы, и Дѣматїю, цю Каванїскаа земля именѣ сѧ, ѧ
 до Драча. в нї же и метрополитѣи і епкѣи свѣтлѣ и блгочестивѣкѣ
 поставоуго расне клѣшторѣ въ славнѣ лаврѣ стѣи горѣ, и написаны
 посвѣчуяютѣ. ле еше не стѣа на тѣ блгочестивѣи тои црѣ. але ѧ до самаго
 Цриграда звоевѣ и по мѣ свою поби. и самѣи тѣ Цриградъ зкѣдѣвѣ. и тѣ
 державѣи фрѣгѣ, гѣдовники, и дѣники свои ошунїи. а кдѣ тѣ вшико штримѣ
 и шпановѣ. прислѣнѣла и до тѣго слава прѣвнѣа Параскевѣи. которѣю ѿ
 хѣгливѣи прѣалѣ. и распали сѧ срѣце, и тако елѣ жгѣ на

л. 595

... тѣ томѣ вели... жевѣи моглѣ на ... шценныи мощии прѣпо[добн]ои,
 чтинои трѣмнѣи нетлѣннаго [с]ѣкрѣвища. всюдѣ бо чюдесѣи просѣа, [в]сюдѣ
 лѣва распрѣстрѣ блгѣдатнѣа. [в]сѣкѣ шзари землиа конца. и шасли[вѣ]и, и

повѣнъи вѣсмѣотрѣвши ѹа бл҃гоуестивѣын тои цѣрь. оумысли [р]адѣ доврѣю, и бл҃жѡгоднѣю, пожи[ч]нѣю, и похвалы гѡнѣю. и зара^з послá до цѣриградѣ, до тѣа мешкаюуи фрѣ[говѣ] не сребра ни злата пожадаюуи, [ни] висерѣ, ни каменіи дорогѣи, но все[х]вѣнъи прѣвнѣа моци. ни вѡвѣ тѣа дорого совѣ не важи, такѣ вноѣ уестное прѣвнѣи тѣло. тоѣ вѡвѣ на памяти носѣ завѣдѣ. вѣы повѣдаѣ, ѣли трѣвѣю, и до поцѣрѣвѣи моего, готѣ ѣ ѡдати. если маетности, злото, сребро, если висерѣ, если каменіе дорогѣе, вѣишко хѣтливѣ готѣ емѣ ѡдѣ. и всего лишити сá, вѣи тѣако пожадѣвнѣого мнѣ достѣ скарѣв. кдѣы тоѣ оумышá, фрѣи, зара^з вѣ все готѡви

с. 596

на прѡвѣж ѡнжю ... всакѣи оумердѣи и оумѣ... рѣчѣ, тѣа и в то ѣго слѣхали... пожадѣ, ѡтримати емѣ вѣцѣл[и] и нѣто кѣ прилѣрѣю слѣжвѣи дарѣ ѣ послали. ѡповѣдаюуи притѣ и оупевнѣаюуи ѣи и дѣшѣ свои, кдѣы того вѣде потреба готѡви сѣ ѡдати при нѣѣ. ѣ кдѣы тоѣ оумышá цѣрь, и ѡ великои радости мнѣмá себе по нѣси лѣтати и тѣ зара^з послá всеѡсѣщеннаго и ...внаго Мѣа митрополита сѣ вел[ио] ѣтѣю, жѣвѣы припрѡвадѣи сѣтоѣ тѣл[о] прѣвнѣи Парасковѣи ѡ ѣниѣа, вѣ славнѣи граѣ Тернѣ. которѣи сѣѣш[нѣ] тѣа ишѣ, и вѣишко поважнѣе справил. и взавѣши сѣ ѣтѣю сѣтоѣ тѣло, не мешкаюуи до своѣи верѣтá сá стѡроны. хвалѣ ѡдаюуи Бѣж и прѣвнѣи. и факѡ за исте границѣ линѣ фрѣскѣи, и до своѣи пришѣ стѡроны. вси ѡколѣнѣи зѣѣгали сá сѣ свѣѣали и кадилы, и мѣрѣы бл҃говѣннѣими. з великѣи ѡбожѣствѡ прѡвадѣуи трѣнж прѣвнѣи; кѣ славнѣи цѣрколѣ градѣ Тренѡвѣ.

л. 597

... бл҃гоуестивѣи... шѣ из града сѣ ... цѣрѣю ѣленою, и сѣ все[ли]нѣ вѣль[мож]ами своѣими. с ними же и всеѣтнѣи арѣхѣиѣкѣпѣ кѣ Василѣе с прѡ[ц]ѣсѣію, сѣ всеѣ приѣтѣ цѣрковнѣи. с ни[ли]и же и мнѡжѣство мнѡго незли[ч]ного народѣ. цѣрь же и вси вѣѣвшѣи сѣ...ши ишли, из' града на дѣ стал сѣ мнѡгою ѣтѣю, вѣ стѡрѣтеніѣ прѣ[подо]внѣ. которѣю своѣи ѣтнѣ вѣ[навѣ] рѣкама, дѣшею же и всеѣ сѣцѣ^н [люѡвѣ]зю цѣловали. и принесѣе положили вѣ цѣркви цѣтѣи. кдѣ лежѣи и до [нѣи]ѣшнѣого дѣне, различнѣа исцѣленіа [п]ѡдаюуи, иже сѣ вѣрою и люѡвѣію прихѡдѣщи тоѣ рацѣ.

БЛАГДАТІЮ И ЧЛВКОЛЮБИЕ ГА НАШЕГО ТС ХА ЕМЖ ПОДОБАЕТЬ ВСАКА СЛАВА ЧТЬ И
ПОКЛОНЕНІЕ:—

STRESZCZENIE

W tradycji książkowej Królestwa Polskiego i Wielkiego Księstwa Litewskiego występuje całe spektrum hagiograficznych i hymnograficznych dzieł poświęconych Paraskiewie Tyrnowskiej w języku cerkiewnosłowiańskim, jak też poszczególne teksty w języku ruskim. Do tych ostatnich zalicza się żywot obszerny w składzie dwóch Ewangeliarzy Pouczających ze zbiorów biblioteki Kapituły w Przemyślu: polska Biblioteka Narodowa, Akc. 2847, koniec XVI w., Akc. 2755, druga ćwierć XVII wieku. Do żywotów obszernych Paraskewy w języku ruskim należy zaliczyć tekst w rękopiśmiennym fragmencie pochodzącym z Biblioteki Rosyjskiej Akademii Nauk, 12.7.37, połowa XVI w., jak też żywot w Minei Czytanej z polskiej Biblioteki Narodowej, Akc. 2996, nie wcześniej niż lata 40. XVII w. Za podstawę ruskich tłumaczeń posłużyła redakcja obszernego żywota o incipicie: *Свѣтлѣишіа сльнѣца прѣподвѣннѣе память Петкы, аште по дробноу тою сьповѣангы житіе, дѣпаніа же и хожденіа, таже ради христови любве подыет...*, ułożona przez hierodiakona Moisieję do księgi Bożydara Wukowicza wydanej w Wenecji w 1536 r.